



Senado

En nombre de las Cortes Generales, en el del Sr. Presidente del Congreso, representado por el Sr. Vicepresidente y en el mio propio, tengo el honor de darle la bienvenida a ésta, una de sus Casas, y saludarle, saludando en su persona al noble pueblo argelino.

Es el Palacio del Senado, viejo Convento de Padres Agustinos Calzados, construido en 1590, símbolo de las libertades de los españoles. Y digo símbolo de las libertades de los españoles, porque de Convento de Padres Agustinos Calzados, fue transformado por las Cortes de Cádiz en Palacio Parlamentario, el dos de mayo de 1814, para conmemorar la gesta del pueblo de Madrid, que ese mismo día del año 1808 se alzó frente a la dominación extranjera para defender la independencia de España.

Hoy, y tras un largo paréntesis en nuestra historia democrática, de nuevo es Cámara parlamentaria, sede del Senado de España, pues la Constitución de 1978, que establece para los españoles todos los derechos y libertades, configura las Cortes Generales en dos Cámaras, el Congreso de los Diputados y el Senado. Ellas dan asiento al pluralismo político que, junto con la alternancia en el poder, constituye la base de todo el sistema democrático, y con ello, la de la libertad de los pueblos, que es la plena realización del hombre, pues el hombre sin libertad no es nada.



Senado

Sé que, cuando he hablado del alzamiento del pueblo español frente a la dominación extranjera, V.E. lo ha comprendido perfectamente, pues de ayer es la lucha del pueblo argelino por conseguir su libertad y su independencia, plenamente realizadas hoy en día. Yo hago votos por la prosperidad de vuestro país en la paz y en la armonía con el resto de los pueblos de la tierra. Nunca mejor estos votos en unos momentos en que la humanidad atraviesa una crisis difícil, donde en cualquier parte surgen focos bélicos. Creo que hemos de hacer un esfuerzo de voluntad por crear de nuevo la paz y la concordia entre los pueblos y creo que el pueblo argelino y el pueblo español, en colaboración y armonía, con su esfuerzo y su ejemplo, pueden aportar una importante contribución a la causa de la paz, contribución más necesaria si se tiene en cuenta los momentos difíciles a los que he aludido, por los que atraviesa la situación mundial entre tantos y tan grandes conflictos. He de decir que hoy la satisfacción, en esta una de las Casas de las Cortes Generales, es doble: En primer lugar siempre es grato recibir al Jefe del Estado de una nación extranjera. En segundo lugar, porque cierra con broche de oro el Tratado aprobado en la Alta Cámara con Vuestro país, el pasado día veintiséis de junio.

Con ello ha quedado solucionado, espero que a satisfacción de todos, una cuestión que ponía algún escollo en el desarrollo de las tradicionales relaciones de amistad entre nuestros pueblos, relaciones que siempre han sido buenas, aunque como vecinos que somos, en algún momento haya podido surgir la discusión.



Senado

España y Argelia tienen el común interés de alejar la discordia del Mediterráneo y procurar la disminución de la tensión en todas partes. Espero que ambos países podamos colaborar en el camino de la paz y en esta esperanza, Sr. Presidente, le doy una vez más la bienvenida a esta Casa y el saludo en Vuestra persona al pueblo argelino para el que desde siempre ha tenido comprensión y afecto el pueblo español.

DISCOURS DE
MONSIEUR LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE
DEVANT LE PARLEMENT ESPAGNOL

= TRADUCTION =

SEÑOR PRESIDENTE,

ME HE SENTIDO PROFUNDAMENTE EMOCIONADO POR EL CALUROSO RECIBIMIENTO CON HE ME HA ACOGIDO, IGUAL QUE A LA DELEGACIÓN QUE ME ACOMPAÑA, Y QUIERO AGRADECERLE LAS PALABRAS MUY AMABLES QUE ACABA DE PRONUNCIAR RESPECTO AL PUEBLO ARGELINO COMO A MI PERSONALMENTE / QUIERO TAMBIÉN EXPRESARLE TODO MI APRECIO POR EL PRIVILEGIO QUE ME CONCEDE AL DARME LA OPORTUNIDAD DE ENCONTRAR, EN ESTE RECINTO, LOS DIGNOS REPRESENTANTES DEL PUEBLO ESPAÑOL, A QUIENES ME COMPLACE TRANSMITIR EL SALUDO DEL PUEBLO ARGELINO / TAN ALTA MANIFESTACIÓN DE HOSPITALIDAD AÑADE INDISPUTABLEMENTE UNA DIMENSIÓN IMPORTANTE A LAS ATENCIONES DE QUE NOS HAN HECHO OBJETO DESDE NUESTRA LLEGADA EN SU HERMOSO PAÍS.

MI PRESENCIA HOY ENTRE VOSOTROS ASPIRA A SER LA EXPRESIÓN DE LA AMISTAD PROFUNDA QUE ABRIGA EL PUEBLO ARGELINO RESPECTO AL PUEBLO ESPAÑOL, ASÍ COMO LA AFIRMACIÓN DE LA CONSIDERACIÓN QUE TENEMOS A SUS ELEGIDOS / TAMBIÉN ASPIRA A SER LA CELEBRACIÓN DE LOS ANTIGUOS Y ESPECÍFICOS VÍNCULOS QUE AMBOS PAÍSES SUPIERON TEJER A LO LARGO DE LOS SIGLOS, Y DE LOS INTERCAMBIOS QUE, CON SU CONTRIBUCIÓN, SE ESTABLECIERON ENTRE LAS DOS ORILLAS DEL MAR MEDITERRÁNEO Y ENTRE LAS CIVILIZACIONES QUE ALLÍ SE DESARROLLARON.

.. / ..

../..

ME ALEGRO SUBRAYAR, AQUI, LA RIQUEZA Y VITALIDAD DE LA SIMBIOSIS DE CIVILIZACIONES DE LAS CUALES ESTA TIERRA GENEROSA FUE LA CUNA, DESTACANDO ASÍ ESPAÑA COMO UN SITIO PRIVILEGIADO DE LA CIVILIZACIÓN UNIVERSAL,



TAMBIÉN ME ALEGRO OBSERVAR LA PROYECCIÓN DE VUESTRO PAÍS, DE SU LENGUA Y DE SUS TRADICIONES A TRAVÉS DEL MUNDO, ASÍ COMO EL PRESTIGIO DE QUE GOCE ESPAÑA EN EL CONCIERTO DE LAS NACIONES,

SEÑOR PRESIDENTE,

DISTINGUIDOS REPRESENTANTES,

EN ARGELIA, PRESTAMOS ESPECIAL ATENCIÓN A LAS PROMESAS DE LA COOPERACIÓN ENTRE NUESTROS DOS PAÍSES, Y ME COMPLACE REITERAR AQUI NUESTRA VOLUNTAD DE PROMOVERLA MÁS,

ESTA COOPERACIÓN SE FUNDAMENTA SOBRE BASES SÓLIDAS RELACIONADAS CON LA DENSIDAD DE LA AMISTAD ENTRE AMBOS PUEBLOS, CON LA PROXIMIDAD GEOGRÁFICA DE AMBOS PAÍSES, Y CON LA EXISTENCIA DE CORRIENTES TRADICIONALES DE COMUNICACIÓN ENTRE ARGELIA Y ESPAÑA Y DE COMPLEMENTARIEDADES ENTRE SUS ECONOMÍAS NACIONALES.

EN TALES CONDICIONES, NUESTROS DOS PAÍSES TIENEN LA VOCACIÓN Y LA CAPACIDAD PARA DAR A SU COOPERACIÓN UN ALCANCE CADA VEZ MÁS AMPLIO, DENTRO DEL

../..

.../...

EQUILIBRIO DE LOS INTERESES Y DEL DINAMISMO DE LOS INTERCAMBIOS.

EL DESENLACE FAVORABLE DE LAS NEGOCIACIONES BILATERALES EN LO TOCANTE AL GAS SUMINISTRA LA MUESTRA DE LA DISPONIBILIDAD DE AMBOS PAÍSES PARA UNA COOPERACIÓN A LARGO PLAZO, GLOBAL EN SU CONCEPCIÓN Y AMBICIOSA EN SU DESPLIEGUE. DEBIDAMENTE SITUADA EN ESTA PERSPECTIVA, NUESTRA COOPERACIÓN DEBE SER CAPAZ DE FORJAR LAS FORMAS MÁS FAVORABLES PARA SU EXPANSIÓN Y SACAR PROVECHO DE TODAS LAS POTENCIALIDADES QUE A ELLA SE OFRECEN EN EL MARCO DE LAS NECESIDADES Y REALIZACIONES DE NUESTROS PROCESOS DE DESARROLLO ECONÓMICO RESPECTIVOS.

EL DESARROLLO QUE LA COOPERACIÓN ENTRE ARGELIA Y ESPAÑA ESTÁ LLAMADA A CONOCER TIENE QUE SER ANIMADO POR UNA VISIÓN NOVADORA, Y TENDER A LA SATISFACCIÓN DE LAS ASPIRACIONES DE NUESTROS PUEBLOS.

LA ESFERA IMPORTANTE DE LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE NUESTROS DOS PUEBLOS, QUE MARCARON CON EL SELLO DE SU GENIO PROPIO UNA HERENCIA COMÚN DE CIVILIZACIONES, DEBE CONSTITUIR UNA PARTE SIGNIFICATIVA DE NUESTRA COOPERACIÓN, LA CUAL CONSEGUIRÁ DE ESE MODO LA DIMENSIÓN HUMANA IMPRESCINDIBLE PARA SU PLENO DESARROLLO.

LA AMISTAD Y LA COOPERACIÓN QUE CARACTERIZAN NUESTRAS RELACIONES BILA-

.../...

../. .

TERALES INDUCEN POR SUPUESTO ARGELIA Y ESPAÑA AL DIÁLOGO Y A LA CONSULTACIÓN
CONSTANTE PARA CONTRIBUIR AL SANEAMIENTO DEL ÁMBITO POLÍTICO REGIONAL Y, MÁS ALLÁ,
A UNA PAZ Y A UN DESARROLLO A FAVOR DE TODOS LOS PUEBLOS / EN ESE SENTIDO, VARIOS
PROBLEMAS INTERNACIONALES LLAMAN NUESTRA COMÚN ATENCIÓN.

SEÑOR PRESIDENTE,

ILUSTRADOS REPRESENTANTES,

EN LAS FRONTERAS INMEDIATAS DE MI PAÍS, EN UN TERRITORIO QUE, HACE POCO,
ERA ADMINISTRADO POR ESPAÑA, EL CONFLICTO QUE PONE FRENTE A FRENTE EL PUEBLO DEL
SÁHARA OCCIDENTAL Y LA POTENCIA OCUPANTE SIGUE DESARROLLÁNDOSE DESDE HACE DIEZ
AÑOS, CAUSANDO PERDIDAS Y SUFRIMIENTOS HUMANOS Y PERTURBANDO PELIGROSAMENTE EL
AMBIENTE POLÍTICO EN EL NOROESTE AFRICANO,

EN ESE ASUNTO DE DESCOLONIZACIÓN, ARGELIA SIEMPRE SE HA DETERMINADO EN
FUNCIÓN DE PRINCIPIOS, Y, DESDE LUEGO, SE HA SOLIDARIZADO CON LA LUCHA QUE ESTÁ
LIBRANDO EL PUEBLO SAHRAUI BAJO LA DIRECCIÓN DEL FRENTE POLISARIO / ANTE ESE
ENFRENTAMIENTO FRATRICIDA, ARGELIA HA FAVORECIDO SIN CESAR EL RECURSO A UNA SOLU-
CIÓN POLÍTICA NEGOCIADA Y A LA LIBRE EXPRESIÓN DE LA VOLUNTAD SOBERANA DEL PUEBLO
DEL SÁHARA OCCIDENTAL.

../. .

.../...

NUESTROS DOS PAÍSES COINCIDEN EN EXIGIR UNA DESCOLONIZACIÓN AUTÉNTICA DEL SÁHARA OCCIDENTAL, A TRAVÉS DEL EJERCICIO, POR PARTE DEL PUEBLO DE ESE TERRITORIO, DE SU DERECHO NATURAL A LA AUTODETERMINACIÓN Y A LA INDEPENDENCIA / NUESTRA COMÚN ADHESIÓN AL PLAN DE PAZ NACIDO DE LA SABIDURÍA AFRICANA Y APROBADO POR LAS NACIONES UNIDAS, DEMUESTRA EL APEGO DE NUESTROS DOS PAÍSES A UNA SOLUCIÓN PACÍFICA DEL CONFLICTO, FUNDADA EN LA JUSTICIA Y EL DERECHO / NUESTROS EMPENOS RESPECTIVOS EN CUANTO A LA CUESTIÓN DEL SÁHARA OCCIDENTAL NOS IMPONEN LA RESPONSABILIDAD DE TRABAJAR SIN DESCANSO POR EL ADVENIMIENTO DE LA PAZ, ESFORZÁNDONOS EN ACERCAR A MARRUECOS Y EL FRENTE POLISARIO Y EN FAVORECER LA RECONCILIACIÓN DE SUS PUEBLOS, LO QUE DARÁ UN IMPULSO A LA EDIFICACIÓN DEL GRAN MAGHREB,

EN EL ORIENTE MEDIO, LA SATISFACCIÓN DE LOS DERECHOS NACIONALES DEL PUEBLO PALESTINO, INCLUSO SU DERECHO A LA CREACIÓN DE UN ESTADO DENTRO DE SU PATRIA, SIGUE SIENDO, MÁS QUE NUNCA, EL PASO OBLIGATORIO HACIA UNA PAZ JUSTA Y DEFINITIVA / REPRESENTANTE ÚNICO Y LEGÍTIMO DEL PUEBLO PALESTINO, LA OLP DEBE NECESARIAMENTE Y PLENAMENTE PARTICIPAR EN CUALQUIER PROCESO DE NEGOCIACIÓN Y EN EL ADVENIMIENTO DE ESA PAZ.

EN AFRICA AUSTRAL, EL DESMANTELAMIENTO DEL APARTHEID, LA ACCESIÓN DE

.../...

.../...
NAMIBIA A UNA INDEPENDENCIA AUTÉNTICA Y LA GARANTÍA DE LA ESTABILIDAD Y SEGURIDAD
PARA LOS ESTADOS DE LA REGIÓN SOLICITAN CON PARTICULAR URGENCIA A LA COMUNIDAD
INTERNACIONAL, LA CUAL TIENE QUE FORZAR EL RÉGIMEN DE PRETORIA A QUE SE CONFORME A
SUS EXHORTACIONES REPETIDAS,

EN AMÉRICA CENTRAL, REGIÓN CON LA CUAL ESPAÑA TIENE VÍNCULOS ESPECÍFICOS
Y DENSOS, NUESTROS DOS PAÍSES APRECIAN LA IMPORTANCIA DE LOS ESFUERZOS DEL GRUPO DE
CONTADORA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA PAZ, DE LA COOPERACIÓN Y DE LA BUENA VECINDAD,
AL APOYAR LOS PRINCIPIOS Y OBJETIVOS QUE ANIMAN LA ACCIÓN DE ESTE GRUPO DE PAÍSES
AMIGOS, ARGELIA Y ESPAÑA PROYECTAN SU CREENCIA EN LA CAPACIDAD DE LOS PUEBLOS
CENTROAMERICANOS PARA EDIFICAR SU PORVENIR COMÚN FUERA DEL ALCANCE DE LAS INTERVEN-
CIONES E INGERENCIAS EXTRANJERAS,

SEÑOR PRESIDENTE,

DISTINGUIDOS REPRESENTANTES,

ARGELIA Y LA ESPAÑA RIBEREÑA DEL MEDITERRÁNEO SON TESTIGOS DE LA RECRU-
DESCENCIA DE LA TENSIÓN INTERNACIONAL QUE ALLÍ SE MANIFIESTA DE UNA MANERA INQUIE-
TANTE / LA CARRERA DESENFRENADA DE ARMAMENTOS, ESPECIALMENTE NUCLEARES, ENCONTÓ ALLÍ
UN CAMPO DE APLICACIÓN PRIVILEGIADO, RELEGANDO OTRO TANTO LA REALIZACIÓN DE SU

.../...

.../...

VOCACIÓN DE LAGO DE PAZ Y COOPERACIÓN / EN CONSECUENCIA, LOS ESFUERZOS ORIENTADOS HACIA LA PROMOCIÓN DE LA SEGURIDAD Y DE LA COOPERACIÓN EN EUROPA, ESFUERZOS A LOS CUALES EL NOMBRE DE MADRID ESTÁ VINCULADO, HAN DE ACOMPAÑARSE POR UNA GESTIÓN RESUELTA PARA LA APLICACIÓN DE LO ESTABLECIDO EN EL ACTO DE HELSINKI SOBRE EL MEDITERRÁNEO. S

VUESTRO PAÍS, AL QUE LA GEOGRAFÍA CONFIERE UNA POSICIÓN PARTICULAR, SÓLO PUEDE ESTAR CONSCIENTE DE LA NECESARIA INDIVISIBILIDAD DE LA PAZ Y DE LA SEGURIDAD A ESCALA UNIVERSAL / FORZOSO ES RECONOCER QUE ES EN EL TERCER MUNDO DONDE SE CONCENTRAN LAS CRISIS Y LOS FOCOS DE TENSION MÁS PELIGROSOS Y CUYOS EFECTOS NEGATIVOS SE CONJUGAN CON LOS DEL SUBDESARROLLO / MIENTRAS QUE LA NEGATIVA DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS CONDENA NUMEROSAS REGIONES DEL TERCER MUNDO A UN ESTADO DE GRAVE INESTABILIDAD, ^{LA} PRECARIEDAD DE LA SITUACIÓN ECONÓMICA DE MUCHOS PAÍSES EN DESARROLLO, AUMENTADA POR LA SEQUÍA Y LA DESERTIFICACIÓN, SE TRADUCE POR LA EXTENSIÓN DE LA HAMBRE / ES QUE EL PESO DE LA CRISIS QUE AFECTA A LA ECONOMÍA MUNDIAL SE EJERCE TOTALMENTE SOBRE LOS PAÍSES DEL TERCER MUNDO, COMPROMETIENDO SUS PERSPECTIVAS DE DESARROLLO;

URGE ENTONCES UNIR LOS ESFUERZOS PARA ~~SAPEAR~~ LAS RELACIONES ECONÓMICAS INTERNACIONALES Y, DE ESE

.../...

MODO, REUNIR LAS CONDICIONES FAVORABLES PARA UNA RECUPERACIÓN SANA Y DURADERA DE LA ACTIVIDAD ECONÓMICA MUNDIAL QUE GARANTICE UN DESARROLLO HARMONIOSO PARA TODOS / CON ESTE FIN, UN DIÁLOGO NORTE-SUR ORIENTADO HACIA LA ADOPCIÓN Y APLICACIÓN DE SOLUCIONES APROPRIADAS Y EFICACES HABRÍA DE SER ENTABLADO Y CONDUcido CON DETERMINACIÓN / ESPAÑA PUEDE VENTAJOSAMENTE CONTRIBUIR AL LANZAMIENTO DE TAL DIÁLOGO / POR SU PARTE, ARGELIA, QUE ES PARTE EN TODAS LAS POSICIONES Y DECISIONES SOLIDARIAS DE LOS PAÍSES DEL TERCER MUNDO, DEDICADAS A LA REORGANIZACIÓN DE LA SOCIEDAD INTERNACIONAL, SEGUIRÁ TRABAJANDO EN ELLO CON CONVICCIÓN.

REITERÁNDOLE LAS MUESTRAS DE MI GRATITUD POR ESTE ENCUENTRO VALIOSO,
LE AGRADEZCO SU AMABLE ATENCIÓN.